Un haijin à (l’ère) Edo

**Présentation du personnage**

=>changer selon l’heure de la journée

こんにちは (Konnichiwa)

*C’est écrit « Konnichiwa », cela veut dire bonjour en japonais. Je me présente, je suis le petit bonhomme sur la droite de ton écran ! Je me nomme Kobayashi Issa. Je vis à l’ère Edo (1603 – 1868) à Kyoto.*

*Depuis petit, je me passionne pour les écritures et les livres. Etant né dans une famille modeste, j’ai dù commencer à travailler très tôt. Un jour, dans l’année de mes vingt ans, prenant mon courage à deux mains, je décidai de parler à mon père et partis de chez moi pour commencer ma vie de Haijin.*

*Un haijin est un poète japonais qui regarde ce qu’il se passe autour de lui et qui exprime des ressentis profonds à travers de courts poèmes.*

*Suivez-moi, je vais vous expliquer l’une de mes journées types !*

It 's writing "Konnichiwa » that means hello in Japanese. Let me introduce myself, I'm the little guy on the right of your screen! My name is Kobayashi Issa. I live in the Edo era (1603 - 1868) in Kyoto.

Since I was a child, I have had a passion for writing and books. Being born in a modest family, I had to start working very early. One day, in the year of my twentieth birthday, I decided to talk to my father and left home to start my life as a haijin.

A haijin is a Japanese poet who looks at what is going on around him and expresses deep feelings through short poems.

Follow me as I explain one of my typical days!

**Présentation Haiku**

Il y a un medley de haiku avec leur description dans l’encadré rose en haut à gauche de ton écran. N’hésite pas à cliquer sur le bouton !

There is a haiku medley with their description and the name of the author (haijin) in the pink box at the top left of your screen. Don’t hesitate to click on the button !

*Qu’est-ce qu’un haiku ?*

*Un haïku ne se contente pas de décrire les choses, il nécessite le détachement de l'auteur. Il traduit le plus souvent une sensation. Il est comme une sorte d'instantané. Cela traduit une émotion, un sentiment passager, le haïku ne se travaille pas, il est rapide et concis. Il n'exclut cependant pas l'humour8, les figures de style, mais tout cela doit être utilisé avec parcimonie. Il doit pouvoir se lire en une seule respiration et de préférence à voix haute. Il incite à la réflexion.*

*Il existe plusieurs genres de haïku, ceux qui évoquent les saisons, ceux qui abordent les faiblesses humaines. Mais on trouve aussi des poèmes humoristiques et satiriques, appelés Senryu.*

*Le haïku s’écrit généralement sur trois lignes .*

Pluie de printemps  
Toute chose  
Embellit (Chiyo-ni)

*Il doit comporter une césure et 17 mores (syllabes) décomposés en trois parties 5-7-5 :ha-tsu shi-gu-re (5) => La première pluie*

*sa-ru mo ko-mi-no wo (7) => Le singe aussi a envie*

*ho-shi-ge na-ri (5) => D’un petit manteau.*

*Un haiku doit avoir comme thème principal une saison dont il évoque la présence de façon implicite ou explicite, mais on doit finir par comprendre le thème.*

*Le haijin (le poète), à travers ce court texte, tente de saisir un moment du quotidien. Il ne donne pas libre expression à ses sentiments, mais cherche à éveiller une sensibilité à l'aide d'une réalité (souvent associée au monde naturel) qui peut paraître banale aux yeux du lecteur.*

*Enfin, la syntaxe d'un haïku doit être simple.*

What is a haiku?

A haiku does not just describe things, it requires the author's detachment. It usually expresses a feeling. It is a kind of snapshot. It expresses an emotion, a fleeting feeling, the haiku cannot be worked on, it is quick and concise. However, it does not exclude humour8 and figures of speech, but all this must be used sparingly. It should be read in one breath, preferably aloud. It is thought-provoking.

There are several types of haiku, those that evoke the seasons, those that deal with human weaknesses. But there are also humorous and satirical poems, called Senryu.

Haiku are generally written in three lines :

Spring rain

All things

Beautifies (Chiyo-ni)

It must have a caesura and 17 mores (syllables) divided into three parts 5-7-5: ha-tsu shi-gu-re (5) => The first rain

sa-ru mo ko-mi-no wo (7) => The monkey also wants

ho-shi-ge na-ri (5) => A little coat.

A haiku must have as its main theme a season of which it evokes the presence in an implicit or explicit way, but one must end up understanding the theme.

The haijin (the poet), through this short text, tries to capture a moment of everyday life. He does not give free expression to his feelings, but seeks to awaken a sensitivity with the help of a reality (often associated with the natural world) which may seem banal to the reader.

Finally, the syntax of a haiku should be simple.

**Présentation perso :**

*Trouver l’inspiration est parfois difficile, c’est pourquoi j’aime bien me promener sur des chemins remplis de cerisiers en fleurs. Des fois même, je me pause sous un de ces arbres majestueux afin de gagner en sérénité. Ces arbres dégagent beaucoup de calmes et m’apaisent. Ainsi, je peux écrire plus facilement et avec beaucoup de sagesse.*

*Les cerisiers ne fleurissant pas en même temps au Japon, il est difficile de les prévoir précisément. Je change de lieu d’inspiration assez souvent car ces endroits sont magiques et donnent naissance à leurs propres haiku.*

*Regardez le nombre d’endroits magiques par année. L’aventure n’a jamais de fin !*

Finding inspiration is sometimes difficult, which is why I like to walk along paths filled with cherry blossom trees. Sometimes I even pause under one of these majestic trees to gain serenity. These trees give off a lot of calm and soothe me. Thus, I can write more easily and with much wisdom.

The cherry trees do not bloom at the same time in Japan, so it is difficult to predict them accurately. I change the place of inspiration often vst at place is magical and gives birth to their own haiku.

Look at the number of magical places per year. The adventure never ends!

**Explication Sakura :**

*Carte représentant la floraison des cerisiers au Japon de 1953 à 2020*

*L'animation défile jour après jour durant l'année afin d'illustrer le mode de pensé zen.*

*Il faut savoir laisser le temps au temps.*

*Tout comme les floraisons des cerisiers chaque année, cela demande une préparation*

*Map showing cherry blossoms in Japan from 1953 to 2020*

*The animation scrolls day after day over the years to illustrate the Zen way of thinking. You have to know how to leave time to time.*

*Just like the cherry blossoms every year, it needs preparation.*

*Le caractère transitoire de la floraison du sakura est utilisé depuis des siècles comme métaphore afin de souligner le caractère éphémère de la beauté mais aussi de la vie5. Le sakura sert ainsi à expliquer l'important concept esthétique japonais qu'est le mono no aware (ce dernier pouvant se traduire par « la sensibilité pour l'éphémère »).*

*La floraison du cerisier est un des événements naturels les plus marquants se déroulant au printemps au Japon.*

*Traditionnellement associée aux festivités du hanami, la fleur de cerisier est un symbole très important pour les Japonais. Bien plus qu'une simple fleur, elle s'inscrit dans un courant philosophique multi centenaire et se présente aujourd'hui comme l'emblème de toute une nation.*

*Si on en profite aujourd'hui pour pique-niquer et passer un moment agréable avec ses proches, il faut savoir qu’il n'en a pas toujours été ainsi. Et pendant longtemps, la contemplation des cerisiers était plutôt considérée comme une activité philosophique que comme un simple moment de détente à l’arrivée des beaux jours.*

*D’une durée de vie moyenne de deux semaines, les sakuras ont en effet la personnification même de l’éphémère. Leur pétales ne se laissent admirer que sous un très courte période, et leur passage éclair sur terre renvoie alors indubitablement celui qui les admire à sa propre mortalité. C’est cet effet miroir qui favorise ainsi l’introspection, et qui a fait d’hanami un événement du calendrier très prisé des artistes et des philosophes de tout temps.*

**Histoire perso Kanji**

*La passion pour l’écriture ne m’a jamais quitté. La beauté que l’on peut trouver dans ces kanjis (alphabet japonais originaire de Chine) m’émerveille et me fascine toujours autant. C’est pourquoi à un moment donné de ma journée, je vais étudier ces mouvements de traits pour en apprendre davantage. Il y a tellement de kanjis, que cela va me prendre du temps avant de pouvoir en faire le tour !*

*Je vous montre ceux que j’étudie aujourd’hui :*

The passion for writing has never left me. The beauty that can be found in these kanji (Japanese alphabet originating from China) still amazes and fascinates me. That's why at some point in my day, I will study these stroke movements to learn more. There are so many kanji, it will take me a while to get through them all!

I'll show you the ones I'm studying today:

**Explication Kanji**

*Voici une liste de kanjis aléatoire. N’hésite pas à cliquer sur le bouton si tu trouves l’exercice trop facile, il y en a beaucoup à savoir !*

*Qu’est-ce qu’un kanji ?*

*Les****kanjis***[*a*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Kanji#cite_note-1)*(漢字*[***?***](https://fr.wikipedia.org/wiki/Aide:Japonais)*) sont des*[*signes*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Signe_(%C3%A9criture))[*issus*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Kanji#Inclusion_des_kanjis_dans_les_caract%C3%A8res_chinois)*des*[*caractères chinois*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Caract%C3%A8res_chinois)*dont le rôle est d'*[*écrire*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89criture)*une partie de la*[*langue japonaise*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Japonais)*.*

*Un kanji représente une ou plusieurs «*[*lectures*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Kanji#Lectures_des_kanjis)*». Les lectures des kanjis dérivent soit de*[*langues chinoises*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Langues_chinoises)*anciennes soit de la langue nipponne originelle (yamato kotoba), laquelle n'a pas de*[*lien de parenté*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Famille_de_langues)*avec les langues chinoises.*

*La*[*maîtrise des kanjis*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Kanji#Apprentissage_des_kanjis)*demande du temps, étant donné notamment le grand*[*nombre de signes*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Kanji#Nombre_de_caract%C3%A8res)*utilisés en pratique et le fait qu'une partie importante d'entre eux ont plusieurs lectures à leur disposition.*

*la langue japonaise est atone, et la compilation des kanjis donna lieu à de nombreux homophones. Seule l'écriture fait foi. De ce fait — et pour d'autres considérations d'ordre historique et culturel —, on ne pourrait pas envisager, aujourd'hui, d'abolir les kanjis pour instaurer une écriture purement phonétique. Mais la langue reste évolutive, et les moyens contemporains de communication ne sont pas entravés au Japon. Au contraire, les kanjis ont des avantages : ce sont des condensés d'information.*

*Cette écriture reste très limitée et n’est pas vraiment apprise par le peuple. C’est pourquoi des écritures simplifiées vont voir le jour. Ce groupe composé de deux nouveaux alphabets (hiragana et katakana) sera appelé « kana ».*

*Les hiraganas dérivent d'un ensemble de kanjis utilisés de manière purement phonétique. Les hiraganas étaient autrefois beaucoup plus nombreux (près de trois cents). Pour une syllabe donnée, ces caractères syllabaires étaient utilisés de manière interchangeable, jusqu'à la réforme orthographique de 1900 qui réduisit le nombre à un caractère par syllabe. Ces caractères phonétiques étaient écrits en*[*style cursif*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89criture_cursive_chinoise)*, et c'est le caractère dans son ensemble qui a subi une très forte stylisation des traits. Les hiraganas étaient accessibles aux femmes (ils étaient appelés onnate*[*12*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89critures_du_japonais#cite_note-13)*, la main des femmes), qui n'avaient accès qu'à une instruction élémentaire : des œuvres majeures de l'époque de Heian (794-1185) ont ainsi été écrites par des femmes en hiragana.*

*Les katakanas ont une origine parallèle : ils résultent d'une simplification délibérée des man'yōgana à l'usage des élèves des monastères, et datent du ixe siècle (au début de la période Heian)*[*13*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89critures_du_japonais#cite_note-14)*. Ils ont été formés en ne retenant pour chaque syllabe que quelques traits simples, facilement tracés, et caractéristiques d'un man'yōgana particulier, d'où leur nom de kata (片*[***?***](https://fr.wikipedia.org/wiki/Aide:Japonais)*, « partiel, fragment »). Ces traits ont ensuite été quelque peu déformés par le tracé cursif. De par leur origine, les katagana sont visuellement beaucoup plus simples que les hiraganas, et plus rapides à tracer.*

*Les deux syllabaires (hiragana et katakana) permettent de noter l'intégralité*[*14*](https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89critures_du_japonais#cite_note-15)*des sons existants de la langue japonaise (que l'on pourrait écrire uniquement avec ces syllabaires). Toutefois, les nombreuses*[*homonymies*](https://fr.wikipedia.org/wiki/Homonymie)*présentes en japonais permettraient difficilement de comprendre le sens de certains mots ; d'où l'intérêt des kanjis.*

Here is a list of random kanji. Don’t hesitate to click on the button if you find the exercise too easy, there is a lot to know !

What is a kanji?

Kanjisa (漢字) are signs derived from Chinese characters whose role is to write a part of the Japanese language.

A kanji represents one or more "readings". Kanji readings are derived either from ancient Chinese languages or from the original Japanese language (Yamato kotoba), which is not related to the Chinese languages.

Mastering Kanji takes time, especially given the large number of signs used in practice and the fact that a significant proportion of them have several readings at their disposal.

The Japanese language is atonic, and the compilation of kanji gave rise to numerous homophones. Only the writing is authentic. For this reason - and for other historical and cultural reasons - it would not be possible today to abolish kanji and establish a purely phonetic script. But the language is still evolving, and contemporary means of communication are not hindered in Japan. On the contrary, kanji have advantages: they are condensed information.

This script remains very limited and is not really learned by the people. This is why simplified scripts were created. This group of two new alphabets (hiragana and katakana) will be called "kana".

Hiragana derives from a set of kanji used in a purely phonetic way. In the past, there were many more hiraganas (almost three hundred). For a given syllable, these syllabic characters were used interchangeably, until the orthographic reform of 1900 which reduced the number to one character per syllable. These phonetic characters were written in cursive style, and the character as a whole underwent a very strong stylisation of the strokes. Hiragana was accessible to women (they were called onnate12 , the women's hand), who only had access to elementary education: major works of the Heian period (794-1185) were thus written by women in hiragana.

The katakanas have a parallel origin: they result from a deliberate simplification of man'yōgana for the use of monastery students, and date from the ninth century (early Heian period)13. They were formed by retaining for each syllable only a few simple, easily traced strokes characteristic of a particular man'yōgana, hence their name kata (片, 'partial, fragment'). These strokes were later somewhat distorted by cursive tracing. Because of their origin, katagana are visually much simpler than hiragana, and faster to draw.

The two syllabaries (hiragana and katakana) make it possible to note all14 of the existing sounds of the Japanese language (which could be written with these syllabaries alone). However, the numerous homonyms present in Japanese would make it difficult to understand the meaning of certain words; hence the interest of kanji.

**Histoire perso Ramen**

*En fin de journée, après avoir eu une dure journée de labeur et pour ressourcer mon corps, je m’en vais manger un ramen dans le petit restaurant de mon village. Il propose 5 types de ramens différents par jour. Je lis avec attention les descriptions des produits avant de me décider. Ils valent tous la peine d’être dégustés.*

*Pourriez-vous faire un choix parmi ceux du jour ?*

*いらっしゃいませ (« Irasshaimase » signifie bienvenu !) Les plats sont notés sur cinq étoiles et sont classés en conséquence, cliquez dessus pour avoir leur description et faites votre choix :*

At the end of the day, after a hard day's work and to recharge my body, I go to eat ramen in the small restaurant in my village. It offers 5 different types of ramen per day. I read the descriptions of the products carefully before deciding. They are all worth trying.

Could you make a choice among the ones of the day?

いらっしゃいませ (“Irasshaimase” means welcome!) The dishes are rated out of five stars and are classified accordingly, click on them to have their description and make your choice :

**Explication ramen**

*Qu’est-ce qu’un ramen ?*

*Le ramen est à la base un plat de nouilles, accompagnées par une soupe qui donne le goût à celles-ci. C’est un élément incontournable de la gastronomie japonaise, qui a la particularité de se renouveler sans cesse depuis quelques décennies.*

*Ce plat populaire, qui reste une façon simple et nourrissante de manger des nouilles, est à l’origine marqué par les traditions culinaires chinoises. Il se consomme dans les ports de commerce du Japon au milieu du XIXe siècle, préparé par des Chinois qui occupent à l’époque des emplois de dockers ou de cuisiniers. Au début du XXe siècle, en y ajoutant de la sauce soja et le dashi, les Japonais créent alors le ramen qui devient rapidement populaire. Après la Seconde Guerre mondiale, dans une quête de renouveau et avec l’apparition des nouilles instantanées, le ramen connaît un réel succès et se propage dans les îles du Japon. Il existe dès lors une grande variété de ramen et les ingrédients sont multiples et originaux selon les saisons et les terroirs, mais aussi selon les viandes que l’on utilise. Cette diversité et cet engouement autour du ramen fait naître une compétition nationale permanente, toujours positive, qui favorise le « kodawari », ce souci du détail qui fera la différence dans la composition et la création d’un ramen.*

*Le ramen est composé de cinq éléments :*

*• Les nouilles,*

*• La soupe ou le bouillon,*

*• L’huile,*

*• Les toppings – les accompagnements – qui s’adaptent avec le ramen,*

*• Le taré, une base salée dont le chef détient généralement le secret de fabrication.*

What is ramen?

Ramen is basically a dish of noodles, accompanied by a soup that gives them flavour. It is an essential part of Japanese gastronomy, which has the particularity of being constantly renewed over the last few decades.

This popular dish, which remains a simple and nutritious way of eating noodles, was originally influenced by Chinese culinary traditions. It was eaten in the trading ports of Japan in the mid-19th century, prepared by Chinese who worked as dockers or cooks at the time. At the beginning of the 20th century, by adding soy sauce and dashi, the Japanese created ramen, which quickly became popular. After the Second World War, in a quest for renewal and with the advent of instant noodles, ramen became a real success and spread to the Japanese islands. From then on, there was a wide variety of ramen and the ingredients were many and original, depending on the season and the region, but also on the meats used. This diversity and craze around ramen has given rise to a permanent national competition, always positive, which favours "kodawari", the attention to detail that makes the difference in the composition and creation of a ramen.

Ramen is composed of five elements:

- The noodles,

- The soup or broth,

- The oil,

- The toppings - the accompaniments - that go with the ramen,

- The taré, a savoury base that the chef usually holds the secret of making.

**Explication perso Fin**

*Nous sommes arrivés à la fin de la journée. J’espère que tu t’es bien amusé et que tu as appris des choses. Reviens quand tu veux pour une nouvelle leçon.*

*Si tu as maintenant envie de partir au Japon, c’est que mon travail est accompli ! Pense à moi quand tu seras là-bas !*

*Il est maintenant temps de lire ton dernier haiku avant d’aller dormir. おやすみ*

*(« oyasumi », bonne nuit)*

We have arrived at the end of the day. Hope you had fun and learned some things. Come back whenever you want for a new lesson.

If you now want to go to Japan, it's because my job is done! Think of me when you're there!

Now is the time to read your last haiku before going to sleep. おやすみ

(« oyasumi », good night)

終わり (« owari », the end)

Site explication :

* Wikipedia
* <https://www.kodawari-ramen.com/2018/06/26/ramen-de-qualite/#:~:text=Mais%20qu'est%2Dce%20qu,sans%20cesse%20depuis%20quelques%20d%C3%A9cennies>.
* <https://www.tanoshi.fr/les-haikus-lart-de-la-poesie-au-japon/>
* <https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/le-haiku-f1089>